

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1963)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Zürich zeigt... = Zurich présente... = Zurich presents...  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-798074>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Zürich zeigt...



# Zurich présente... Zurich presents...

«Zurich présente» à la 43<sup>e</sup> Semaine Suisse d'Exportation, du 21 octobre au 2 novembre 1963, les collections printemps et été 1964.

Trois bonnes raisons pour vous rendre à Zurich:

Economie de temps!

Durant ces journées de vente, quelque 80 fabricants suisses de vêtements présentent leurs collections à Zurich.

Grand choix!

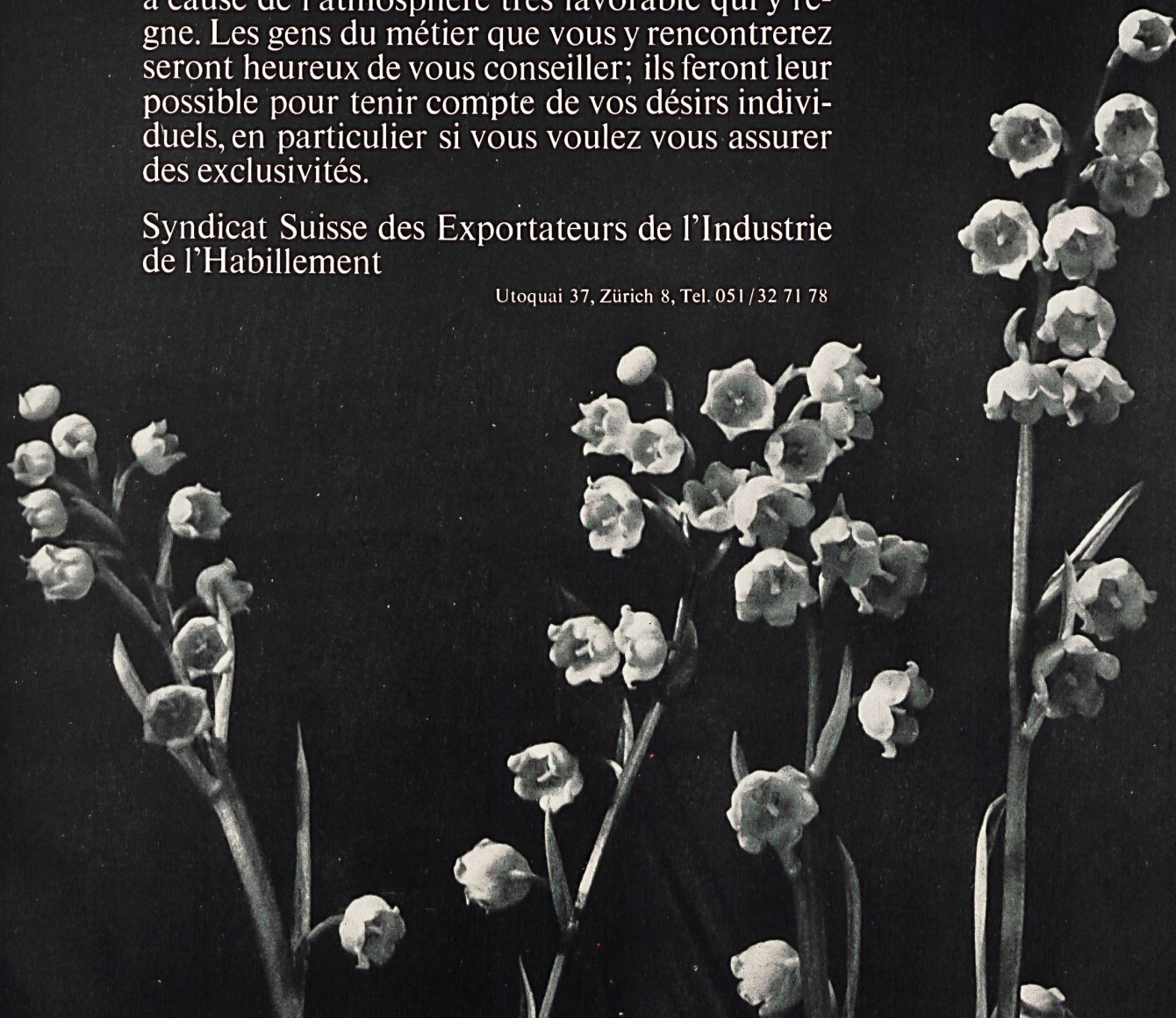
Ces collections sont conformes aux dernières tendances de la mode, mais offrent néanmoins un choix très varié. Les modèles sont élégants, d'une exécution impeccable et portables, donc faciles à vendre.

Ambiance agréable!

Vous aurez du plaisir à faire vos achats à Zurich, à cause de l'atmosphère très favorable qui y règne. Les gens du métier que vous y rencontrerez seront heureux de vous conseiller; ils feront leur possible pour tenir compte de vos désirs individuels, en particulier si vous voulez vous assurer des exclusivités.

Syndicat Suisse des Exportateurs de l'Industrie de l'Habillement

Utoquai 37, Zürich 8, Tel. 051 / 32 71 78





« WIELER », PIUS WIELER SÖHNE  
A.G., KREUZLINGEN  
Costumes de bain • Tricots



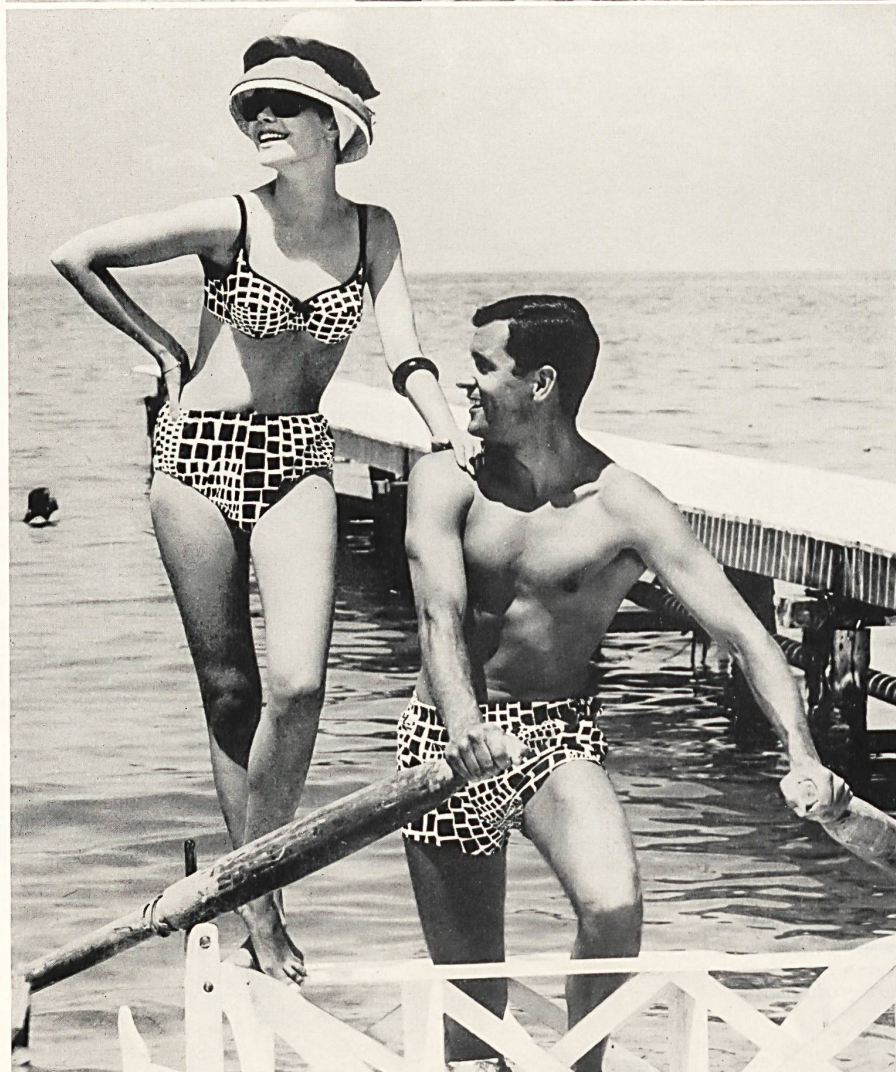
LAHCO S.A., BADEN

Très élégant maillot de bain montant, en « Hélanca » uni avec une branche de rose imprimée • Very smart « Helanca » swimming suit with that covered up look, plain with a printed rose • Sehr eleganter « Helanca »-Badeanzug uni mit Rosendessin, hochgeschlossen  
Photo Kriewall



LAHCO S.A., BADEN

Maillot de bain très original en «Hélanca» imprimé, forme blouse, fermant haut • Very original printed «Helanca» swimming suit in blouse style with high neckline • Sehr aparter Badeanzug aus bedrucktem «Helanca»; Blousenform, hochgeschlossen  
Photos Kriewall



LAHCO S.A., BADEN

Charmant bikini en coton imprimé — Short slip assorti, pour monsieur • Attractive printed cotton bikini — Men's boxer shorts to match • Sehr eleganter Baumwoll-Bikini, bedruckt — Dazu passend: Herren Short-Slip

«ALPINIT», RUEPP & CIE S.A.,  
SARMENSTORF

Gilet en coton mercerisé fin, en couleurs  
solides • Fine mercerised cotton waist in  
fast colours • Weste aus feinsten, merceri-  
sierter Baumwolle, farbecht  
Photo Jack Malaise



«BLU\*NOR», LUCIEN NORDMANN,  
BERNE

Blousons en twill de coton avec impres-  
sion à la main asymétrique • Cotton twill  
overblouses with asymmetrical prints •  
Blousons in asymmetrischem Handdruck  
auf Baumwoll-Twill  
Photo Rév





VICTOR TANNER S. A.,  
SAINT-GALL

Pullover d'été à grosse maille avec dessin fantaisie, entièrement diminué, en fil de lin avec rayonne • Bulky knit summery sweater, fully fashioned, linen with rayon • Grobgestrickter Sommerpullover in Versatzstrickart, fully fashioned  
Photo Guniat



VICTOR TANNER S. A.,  
SAINT-GALL

Veste à grosse maille entièrement diminuée avec col mode en dessin fantaisie •  
Fully fashioned bulky knit cardigan, with fashionable collar in a new novelty stitch •  
Grobgestrickte Jacke, fully fashioned mit modischem Kragen in Versatzstrickart  
Photo Guniat



«HERISA», HERISA S. A., HERISAU

Nouveautés jeunes et bien vendables en «Crimplene» ou laine • Youthful novelties that sell well in «Crimplene» or wool • Verkaufsfreudige, jugendliche Neuheiten in «Crimplene» oder Wolle  
Photo Lutz



«PRIORA», JOH. LAIB & CIE S.A., AMRISWIL  
Fabrique de bonneterie • Knitwear Manufacturers •  
Strick- und Wirkwarenfabrik  
Photo Kurt Kohler



«ALPINIT», RUEPP & CIE S. A., SARMENTORF

Deux-pièces classique en tricot wevenit pure laine antimites («Mitin»), à col et poches tricotés en relief • Classic knitted suit, the ideal travelling outfit for the sporty woman; pure wool «Mitin» moth-proofed • Klassisches unverwüstliches Strick-Kostüm mit gerippten Kragen und Taschenblenden; reine Wolle, Mitin mottenecht  
Photo Stwolinski



TRICOTAGES ZIMMERLI & CIE S. A., AARBOURG

Elégant pullover pour dame, entièrement diminué, en pure soie; se fait en nombreux coloris mode - Pull pour fillette en fil d'Ecosse mercerisé - Pull pour garçonnet en fin jersey de coton • Fully fashioned pure silk lady's pullover; available in many fashionable colours - Little girl's pullover in mercerised lisle - Boy's pullover in fine cotton jersey • Eleganter Damenpulli aus reiner Seide, fully fashioned; großes, modisches Farbsortiment - Mädchenpulli aus hochmercerisiertem Florzwirn - Knabenpulli aus feinem Baumwoll-Jersey  
Photo Kriewall

«CAMP», HUMBERT ENTRESS S.A.,  
AADORF

Le blouson estival aéré pour «elle» et  
«lui» • Cool, summery T-shirt and match-  
ing jacket • Luftige, sommerliche Blousons  
für «Sie» und «Er»  
Photo Weider



«CAMP», HUMBERT  
ENTRESS S.A.,  
AADORF

Robe jeune et originale en  
combinaison tricot et daim •  
Youthful dress in an original  
combination of tricot  
and suede • Originelles, ju-  
gendliches Trikotkleid mit  
Wildleder-Mittelteil  
Photo Weider





«SWISSNIT»,  
KNECHTLI & CIE S. A.,  
SWISS KNITTING CO.,  
ZOLLIKOFEN-BERNE  
Photo Lutz



«PRIORA», JOH. LAIB & CIE S. A.,  
AMRISWIL

Fabrique de bonneterie • Knitwear Manu-  
facturers • Strick- und Wirkwarenfabrik  
Photo Kurt Kohler



«YALA», JAKOB LAIB & CIE, AMRISWIL

Ensemble très jeune en jersey pur coton avec pullover uni; traitement antifroisse «Minicare» • Very youthful pure cotton jersey outfit with plain pullover; «Minicare» crease-resistant finish • Sehr jugendliches Ensemble aus Baumwoll-Jersey mit unifarbigen Pullover; «Minicare»-behandelt - knitterarm. Photo Rudolf Schmutz



«BLU\*NOR», LUCIEN NORDMANN,  
BERNE

Robe en twill de coton peu froissable avec  
originale impression en panneau • Crease-  
resistant cotton twill dress with original  
panel print • Origineller Panneaudruck  
auf knitterarmem Baumwoll-Twill  
Photo Rév



KURT S. A., LUCERNE  
Robe-chemisier en Tussana, «Sélection Pontesa» •  
Fashionable shirtwaist dress in Tussana «Sélection  
Pontesa» • Modisches Chemisekleid aus Tussana,  
«Sélection Pontesa»  
Photo Gallivaggi

KURT S. A., LUCERNE

Elégant deux-pièces sobre, à ceinture de cuir mode, en piqué de genre nouveau «Sélection Pontesa» • Smart quiet two-piece outfit with fashionable leather belt, in new type of piqué «Sélection Pontesa» • Klassische Eleganz mit dem modischen Ledergurt kennzeichnen dieses Deux-pièces aus einem neuartigen Piqué-Gewebe «Sélection Pontesa»  
Photo Gallivaggi



KURT S. A., LUCERNE

Robe fourreau à piqûres marquées, en Tussana Fresca, «Sélection Pontesa» • Sheath dress with visible stitching, in Tussana Fresca «Sélection Pontesa» • Feine Steppnähte unterbrechen dieses Fourreau-Kleid aus Tussana Fresca, «Sélection Pontesa»  
Photo Gallivaggi





1

1 «MYLORD», DUMAS & EGLOFF S. A., CHATEL-SAINTE-DENIS

Tailleur sport en lin infroissable • Crease-resistant linen sport suit • Sportkostüm aus knitterfreiem Leinengewebe

2 «MYLORD», DUMAS & EGLOFF S. A., CHATEL-SAINTE-DENIS

Ensemble sport en tissu élastique • Sports outfit in elastic fabric • Sportensemble aus elastischem Gewebe

3 «MYLORD», DUMAS & EGLOFF S. A., CHATEL-SAINTE-DENIS

Ensembles sport en tissu élastique • Sports outfits in elastic fabric • Sportensembles aus elastischem Gewebe

Photos Stwolinski

2

3





ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE

Costume nouveau, légèrement ceinturé devant, en souple tweed gris et blanc •  
Fashionable suit slightly fitted in front, made in a supple grey/white tweed •  
Neues Kostüm, vorn leicht auf Taille gearbeitet, in grau/weissem Tweed  
Photo Rév



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE

Elégant ensemble noir et blanc en tweed • Smart black and white coat over white dress • Elegantes schwarzweisses Tweed-Ensemble  
Photo Rév



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE

Seyant costume genre Chanel • Striking suit in the  
Chanel line • Flottes Kostüm in Chanel-Stil  
Photo Rév



1

2



3

1. OTTA S.A., ZURICH

Costume sport en shetland à carreaux fantaisie gris/blanc; col roulé nouveau • Sports suit in grey and white fancy check Shetland with original rolled collar • Sportliches Kostüm mit neuem Rollkragen in Shetland Karo-Fantasie grau/weiß

2. OTTA S.A., ZURICH

Élégant costume en tweed dentelle beige et noisette, avec originale fermeture du col • Smart beige and hazel-nut lace-tweed suit with original fastening for the collar • Elegantes Kostüm mit apartem Verschluss, in Tweed-Dentelle, Farbe beige und haselnussbraun

3. OTTA S.A., ZURICH

Costume juvénile gansé de blanc, en tissu flammé diagonal fantaisie, bleu Capri • Youthful suit with white trimmings in fancy diagonal flammé Capri-blue fabric • Jugendliches Kostüm in Capri blauem Flammé-diagonal Fantasiegewebe; weiss passepoiliert  
Photos J. Malaise

OTTA S.A., ZURICH

Costume jeune, agréable au porter, en shantung « Lascara » mandarine • Comfortable, light youthful suit in tangerine « Lascara » shantung • Jungendliches Kostüm leicht und angenehm im Tragen in mandarinefarbenem « Lascara »-Shantung  
Photo J. Malaise





« REGA », BRAENDLIN & CO. A.G., JONA  
Imperméable en popeline de coton changeante • Shot cotton poplin raincoat • Regenmantel aus changeant Vollpopeline  
Photo Hans Matter

## 1. «BERCO», BAERLOCHER &amp; CIE, RHEINECK

Très élégant manteau de pluie à ceinture basse, passant dans les poches. En double épaisseur d'« Aquaperl » Stoffel à finissage « Scotchgard » • Very smart raincoat with low belt passing through the pockets; in two thicknesses of Stoffels « Aquaperl » with « Scotchgard » finish • Eleganter Regenmantel mit tief liegendem durch die Taschen gezogenem Gürtel; aus Stoffels « Aquaperl » mit « Scotchgard » Ausrüstung aus doppeltem Stoff gearbeitet

## 2. «BERCO», BAERLOCHER &amp; CIE, RHEINECK

Trench-coat un rang en « Aquaperl » Stoffel finissage « Scotchgard » travaillé en double épaisseur, avec original col tricoté • Straight trench-coat in two thicknesses of Stoffels « Aquaperl » with « Scotchgard » finish; original knitted collar • Trench-Coat aus Stoffels « Aquaperl » in « Scotchgard » Ausrüstung aus doppeltem Stoff gearbeitet, mit einem originellen Strickkragen

## 3. «BERCO», BAERLOCHER &amp; CIE, RHEINECK

Imperméable en double épaisseur d'« Aquaperl » Stoffel, finissage « Scotchgard », avec martingale déboutonnable et garniture de tricot au col et aux poches • Raincoat in two thicknesses of Stoffels « Aquaperl » with « Scotchgard » finish; with buttoned half-belt and knitted trimmings on the pockets and collar • Regenmantel aus Stoffels « Aquaperl » mit « Scotchgard » Ausrüstung aus doppeltem Stoff gearbeitet, mit abknöpfbarer Martingale und eingefassten Strickteilen an Kragen und Taschen

Photos Rév





« GOLD TEST »  
JOS. FOERY S.A.,  
ZURICH

Imperméable en  
« Filador Shot » •  
« Filador Shot » rain-  
coat • Regenmantel  
aus « Filador Shot »  
Photo Kriewall



« GOLD TEST », JOS FOERY S.A.  
ZURICH

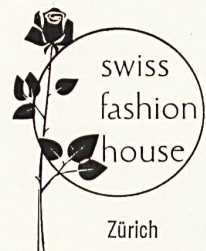
Imperméable en pure soie • Pure silk rain-  
coat • Regenmantel aus reiner Seide  
Photo Kriewall



*Herisa*  
Swiss made

«HERISA» A.G.  
Modische Strickwaren  
HERISAU

Verkauf während der Einkaufs-  
und Exportwochen im  
swiss fashion house  
Sihlfeldstrasse 10, Zürich,  
3. Etage, Showroom 304  
oder individuell auf  
Vereinbarung  
mit Telefon 071 5 26 21



Wir zeigen unsere neue Kollektion während der Schweiz.  
Einkaufs- und Exportwoche. **Showroom No. 309 im  
Swiss-Fashion-House, Sihlfeldstr. 10, Zürich**  
(3. Stock) Tel. No. im Showroom (051) 35 76 20  
Tel. No. in Amriswil (071) 6 78 33

*Prida*  
FABRICATION SUISSE S.G.

**JOH. LAIB & C<sup>IE</sup> AG.  
AMRISWIL**

Strick- und Wirkwarenfabrik - Knitwear manufacturers





Manufacturers of Ladies' coats, costumes and sports outfits

## ARTHUR SCHIBLI S.A.

19, rue de Veyrier - Carouge/GENÈVE

We present our collection starting October 7<sup>th</sup>  
in our show rooms, Talstrasse 70, Zurich



Photo Wyss, Luzern

Mantel mit Kleid aus vornehmer St. Gallerstickerei der Firma Forster Willi, St.Gallen

## F. KURT AG.

Damenkleiderfabrik

**LUZERN**

Alpenquai 2-4 Tel. (041) 3 82 33

Nous présentons  
notre collection dès le 21 octobre  
à l'Hôtel Central, à Zurich  
Tél. (051) 32 68 20

Wir zeigen unsere Kollektion  
ab 21. Oktober  
im Hotel Central, Zürich  
Tel. (051) 32 68 20



*Rega*

**Braendlin & Co. AG**  
**Jona SG- Schweiz**

Ski- und Sportjacken,  
 Sportcoats, Regenmäntel,  
 für Damen und Herren



Wir zeigen unsere Kollektion  
 vom 14. 10. — 2. 11. 1963  
 in unserem Vorführraum Nr. 415,  
 Swiss Fashion House I,  
 4. Etage,  
 Sihlfeldstrasse 10, Zürich.  
 Tel. (051) 35 76 72  
 oder Jona (055) 2 22 31

Nous nous ferons un plaisir  
 de vous présenter notre nouvelle collection de  
**Deux-pièces, Costumes,**  
**Robes, Pullovers et Slacks en jersey uni et fantaisie**  
 pendant les Semaines d'exportation du  
 21 octobre au 2 novembre 1963 dans nos salons de vente  
 «SWISS FASHION HOUSE»  
 Sihlfeldstrasse 10, Zurich, téléphone (051) 35 76 80



JAKOB LAIB & CO., AMRISWIL TG

You are kindly invited to see our new collection of  
**Smart Knitted Two-Piece Suits, Costumes,**  
**Dresses, Pullovers and Slacks plain and fancy**  
 during the Swiss Export fortnight from  
 21st October to 2nd November 1963 at the  
 "SWISS FASHION HOUSE"  
 Sihlfeldstrasse 10, Zurich, phone (051) 35 76 80



*Otta* Ltd.

ZURICH SWITZERLAND

Manufacturers of Coats & Costumes